

Juan González Villar

La Judit
Poema épico en asturiano
(1770)

Juan González Villar

La Judit
Poema épico en asturiano
(1770)

Edición, entamu y notes
d'Álvaro Arias Cabal

Firma del Dr. D. Juan González Villar

Del llibru d'acuerdos capitulares, n^u 58,
5 de mayu de 1770, fol. 51, Archivu Capitular d'Uviéu

Entamu

1. Presentación

Seis años después del descubrimiento y de la edición de *La Judit* de Juan González Villar, fecha por Antón García¹, sacamos a la lluz una nueva edición d'esta composición, el motivu nun ye otu que l'afayu d'una copia completa del XVIII de la mesma. Preséntase equí una reproducción facsimilar d'esti manuscritu y una edición anotada del poema.

Nun querríamos entamar la introducción a esti testu ensin da-y les gracias al Real Instituto de Estudios Asturianos y al so personal, yá qu'en too momentu nun afayamos sinón bona disposición y espíritu de colaboración siempre qu'a ellos mos diriximos. Nesti mesmu sen, agradecemos-yos qu'amás mos permitieren la reproducción del manuscritu de *La Judit* y les facilidaes que mos dieron pa ello. Per otu llau, tamién queremos da-y les gracias a la Biblioteca de Asturias y al so direutor, Santiago Caravia, quien mos dio tamién toles facilidaes pa la consulta de manuscritos y la rempuesta a munches de les nuestres dudes.

2. L'autor

Juan González Villar y Fuertes Pola² naz en Lluanco, nel conceyu Gozón, el 27 de mayu de 1746³, segundu fíu, tres la so hermana Rita, d'una familia d'ochu hermanos⁴. D'apellíu ilustre y familia bien situada (so padre, José Antonio González Villar, ye rixidor perpetuu de Lluanco⁵), recibe les primeres lletres nel so pueblu natal y continúa la so formación n'Uviéu, inclinándose pela vida y los estudios relixosos⁶. Llicénciase na Universidá d'Uviéu comu teólogu en mayu de 1767 y llogra'l grau de

¹ Xuan González Villar y Fuertes, *La Xudit (1770)*, edición, introducción y notes d'Antón García, Uviéu, Llibros del Pexe, 1990.

² Sobre la vida d'esti autor *cf.* CAVEDA y CANELLA SECADES 1887: 229-233; GONZÁLEZ DE POSADA 1863: 425 y 1980: 76-77; PÉREZ DE LA RADA Y DÍAZ RUBÍN 1978: 298; RODRÍGUEZ Y GARCÍA 1888: *s. n.* y 1891: *s. n.*; RÚJULA Y DE OCHOTORENA 1946: *s. n.*; SUÁREZ 1936-59: *s. n.*; GONZÁLEZ LLANOS Y GONZÁLEZ LLANOS 1900: 102, 103 y 107-108; y MENÉNDEZ DE LUARCA Y ARGÜELLES QUIÑONES 1897: 42-43 y XVI (*apéndices*). Agradecemos a Ignacio Pando García-Pumariño, escelente conocedor de la hestoria de Gozón, la indicación de les dos últimes referencies bibliográfiques.

³ Anque dellos autores señalen otros años (González de Posada diz que nació «por los años de 1744», 1863: 425 y 1980: 76, y Miguel Vigil, 1887: 387, tomando la fecha d'un informe de Nicolás Castor de Caunedo, anota l'añu 1767) o la fecha del 27 de marzu de 1746 qu'apaez, seguramente por errata, na nota de Canella (CAVEDA y CANELLA SECADES 1887: 230, nota) y que ye la mesma que posteriormente señalen otros autores (RODRÍGUEZ Y GARCÍA 1891: *s. n.* y SUÁREZ 1936-1959: *s. n.*), la única correuta ye la qu'indica Pérez de la Rada (1978: 298), comu comprobamos consultando'l correspondiente llibru bautizaos que se conserva nel archivu parroquial de Lluanco:

«Hoy, día veinte y ocho de mayo del año de mil setecientos y cuarenta y seis, yo, Miguel Franc[isc]o Morán de la Riva, teniente de cura de D. Manuel de la Torre, cura propio de Sta. María de la Pola, bauticé solemnemente e impuse los stos. óleos a un niño al que pusieron por nombre Juan [lliteralmente l'abreviatura «Jn.»], hijo legítimo de D. José G[onzález] Villar y de Doña María Fuertes [...], dijeron había nacido al otro día» (*Libro de Bautizados 1723-1752*, fol. 184 - actualizamos la ortografía-).

⁴ PÉREZ DE LA RADA Y DÍAZ RUBÍN 1978: 298.

⁵ PÉREZ DE LA RADA Y DÍAZ RUBÍN 1978: 297.

⁶ Nesti sentíu ye interesante señalar que'l so tío maternu, Sebastián Fuertes Pola y Álvarez Builla, tuvo'l cargu de familiar y alguacil mayor del Santu Tribunal de la Inquisición de Valladolid (PÉREZ DE LA RADA Y DÍAZ RUBÍN 1978: 297).

doctor en teoloxía en xunu del mesmu añu⁷. Nesta Universidá da clases comu calderalgu sustitutu y rexente de teoloxía⁸. Tres la so llicenciatura, grau que lu habilita pa facer oposición a prebendes, concursu poles canonxíes de dellos llugares. Asina, en 1768 preséntase a la plaza de calóndrigu maxistral convocada pola ilesia de Mondoñedo, ensin salir escoyíu⁹; depués oposita a igual prebenda n'Uviéu n'abril y mayu de 1770, ensin ganar tampocu la maxistralía¹⁰. Gracias a González de Posada¹¹, sabemos que tamién oposita a canonxíes en Salamanca y Lleón. Nel mesmu añu de 1770 y el siguiente ta n'Alcalá comu colexal del Mayor de San Ildefonso¹². Dende que consigue la canonxía de Lleón, onde lu atopamos en 1792 comu calóndrigu llectoral y dignidá na catedral d'esta ciudá¹³, la so carrera comu teólogo y home d'ilesia sigue una llinia ascendente. Tiense constancia de qu'en 1798, amás de continuar nos cargos citaos, tien la dignidá d'abá de San Guillermo¹⁴ y ye esaminador sinodal del obispáu de Lleón¹⁵. Per último, sábese qu'en 1817¹⁶ ye deán na catedral de Lleón¹⁷. González Villar muere en

⁷ MENÉNDEZ DE LUARCA Y ARGÜELLES QUIÑONES 1897: XVI (*apéndices*); SUÁREZ 1936-59: *s. n.*

⁸ *Vid.* nota 17 y CAVEDA y CANELLA SECADES 1887: 230, nota, y PÉREZ DE LA RADA Y DÍAZ RUBÍN 1978: 298.

⁹ Magar Canella señala que «en 1770 hizo brillante oposición a la Magistralía de Mondoñedo» (CAVEDA y CANELLA SECADES 1887: 230, nota), los datos que tenemos son qu'en Mondoñedo se verificó la oposición a canonxía llectoral en 1765 y a canonxía maxistral en 1768 (MENÉNDEZ DE LUARCA Y ARGÜELLES QUIÑONES 1897: 34-35 y 38). Anque Fabián Rodríguez cita a González Villar comu «Magistral de Mondoñedo por oposición, que hizo a aquella canonxía en 1770» (1891: *s. n.*), comu indica Constantino Suárez (1936-59: *s. n.*), nun consiguió la canonxía. La oposición a calóndrigu maxistral de Mondoñedo de 1768 ganóla'l 23 de payares Andrés Rivera, colexal mayor d'Alcalá (MENÉNDEZ DE LUARCA Y ARGÜELLES QUIÑONES 1897: 39).

¹⁰ Comu asina lo señala Dionisio Menéndez de Luarda (1897: 42-45) y constatamos nel correspondiente llibru d'acuerdos capitulares (n^o 58, abril y mayu de 1770, fols. 38, 44 y 45) del Archivu Capitular d'Uviéu.

¹¹ GONZÁLEZ DE POSADA 1980: 76.

¹² RÚJULA Y DE OCHOTORENA 1946: *s. n.* *González Villar* [...], *Juan*.

¹³ L'añu sabémoslu porque esti ye nel que ta fechada la copia M1, onde yá apaecen el cargu y el llugar, datos que vuelven a repetise na presentación de la so publicación de 1798 (*vid.* nota 17). Quiciabes tomando comu referencia esta mesma publicación, Canella (CAVEDA y CANELLA SECADES 1887: 230, nota) -y depués Fabián Rodríguez (1891: *s. n.*) y Dionisio Menéndez de Luarda (1897: XVI, *apéndices*)- señala 1798 comu l'añu en qu'obtien el cargu de calóndrigu llectoral. Per otru llau, magar Pérez de la Rada señala que González Villar foi calóndrigu y tamién deán n'Uviéu -amás de ser posteriormente calóndrigu llectoral y deán en Lleón- (1978: 298), nun apaec ente los expedientes de les pruebes de xenealoxía y llimpieza de sangre que se conserven nel Archivu Capitular d'Uviéu (ARIAS DEL VALLE 1993: 55-97), onde constaría de tener dalgún d'estos cargos.

¹⁴ *Vid.* nota 17 y CAVEDA y CANELLA SECADES 1887: 230 (nota), GONZÁLEZ LLANOS Y GONZÁLEZ LLANOS 1900: 107, MENÉNDEZ DE LUARCA Y ARGÜELLES QUIÑONES 1897: XVI (*apéndices*), RODRÍGUEZ Y GARCÍA 1891: *s. n.* y PÉREZ DE LA RADA Y DÍAZ RUBÍN 1978: 298. González de Posada (1863: 425 y 1980: 76) y Constantino Suárez (1936-59: *s. n.*) dicen, por error, que foi abá de San Jorge, en vez de San Guillermo (esta ye una dignidá eclesiástica de la catedral de Lleón, *cf.* RISCO 1787: 199-201).

¹⁵ *Vid.* nota 17.

¹⁶ *Vid.* nota 17. Fermín Canella (CAVEDA y CANELLA SECADES 1887: 230, nota), Fabián Rodríguez (1891: *s. n.*) y Constantino Suárez (1936-59: *s. n.*) señalen qu'esti foi l'añu en que González Villar foi promovíu al deanatu.

¹⁷ Gracias a la presentación del manuscritu M1, fecháu en 1792, y a les presentaciones qu'apaecen nes publicaciones de González Villar de 1798, 1803 y 1817, podemos tener una rellación detallada y de primer mano de los sos títulos y cargos:

• «Dⁿ. Juan Gonzalez Villar del Gremio y claustro de la Universidad de Oviedo, y canónigo Lectoral y Dignidad de la S^{ta}. Yglesia de Leon.» (1792, portada de M1).

Lleón l'añu de 1820.

Magar cola de mozu a estudiar fuera de Lluanco y más tarde queda a vivir en Lleón, González Villar nun s'escaez del so pueblu natal. Siendo deán, dona a la ilesia de la so parroquia una reliquia tan apreciada comu ye'l *Lignum Crucis*, güei perdíu, pedazu del mesmu que-y diere l'obispu de Lleón¹⁸, y en 1818 levanta y costea una fonte ferruxinosa y salutífera¹⁹.

González de Posada, quien tuvo tratu con González Villar dende qu'esti yera neñu hasta que foi vivir a Lleón²⁰, destaca, amás del so dominiu de la teoloxía, tanto la so humildá y modestia comu la so amplia cultura:

«Es diestro en Filosofía antigua y moderna, matemático, histórico, poeta, orador y gramático. Entiende bien las lenguas castellana, latina, griega, francesa e italiana y compone en ellas como si fueran nativas.»²¹

Estes observaciones de Posada puen constatare nes publicaciones de González Villar, onde, tratando temas eclesiásticos o otros asuntos dende una perspeutiva relixosa, queden amosaos a les clares los sos conocimientos sobre les materies más estremaes, dende la filosofía hasta la física, pasando pela hestoria, la xeometría, etc. Nesti sen, González Villar, según Posada, «tiene muchas obras que por su gran modestia no quiere dar a luz» (1863: 425). D'estes, González Villar sólo llegó a publicar cuatru en vida, un sermón n'homenaxe al Cardenal Cisneros (1772), un tratáu sobre la Sagrada Luminaria (1798), un suplementu a esti últimu (1803) y una coleición de cincú discursos nos que defende los adornos y riqueces nes ilesies, los santuarios, el misteriu de la Santísima Trinidad, la Inquisición y teoríes d'hestoria natural (1817). De les obres que nun llegó a sacar a la lluz sábese del sermón *Traslación de la ilesia parroquial de San Isidoro de Oviedo a la de la Compañía de Jesús*²², perdíu, y de *La Judit*²³. Esta última composición, según s'anota na copia manuscrita conservada nel RIDEA, escríbela en 1770 y, anque nun s'imprime, tien dalguna difusión nel XIX peles copies manuscrites que se faen d'ella (*vid.* § 4.1).

3. El llibru de Xudit y la composición de Juan González Villar²⁴

El llibru de Xudit del Antiguu Testamentu nel que s'inspira la composición de González Villar

-
- «Dr. Juan González Villar, colegial que fue en el Mayor de San Ildefonso, Universidad de Alcalá, del Gremio y Claustro de la de Oviedo, Canónigo Lectoral y Abad de San Guillermo, Dignidad de la Santa Iglesia Catedral de León y Examinador Sinodal de su Obispado» (1798: portada interna).
 - «doctor don Juan González Villar, Canónigo Lectoral y Abad de San Guillermo, Dignidad de la Santa Iglesia Catedral de León» (1803: portada interna).
 - «doctor D. Juan González Villar, Deán de la Santa Iglesia de León» (1817: portada interna).

¹⁸ GONZÁLEZ LLANOS Y GONZÁLEZ LLANOS 1900: 102. Anque nesta publicación se diz que la donación foi l'añu de 1826 ye, evidentemente, una errata, pues nel mesmu artículu señálase comu fecha de la muerte de González Villar l'añu de 1820 (1900: 107), la mesma qu'apaez en toles referencies d'otros autores.

¹⁹ GONZÁLEZ LLANOS Y GONZÁLEZ LLANOS 1900: 103.

²⁰ GONZÁLEZ DE POSADA 1863: 425 y 1980: 76.

²¹ GONZÁLEZ DE POSADA 1980: 76 (palabres cuasi idéntiques en GONZÁLEZ DE POSADA 1863: 425). Sobre la última observación de González de Posada equí copiada *cf.* Antón GARCÍA 1990: 30.

Actualizamos la ortografía d'esti y la de tolos testos en castellanu editaos nel XIX y XX de los que facemos cita lliteral.

²² CAVEDA y CANELLA SECADES 1887: 230, nota.

²³ Pérez de la Rada (1978: 298) señala qu'escribió tamién un «Tratado de la Santa Biblia».

²⁴ Llimitámosmos equí a facer referencia al argumentu del testu bíblicu que se toma comu base y a la narración de González Villar. No que se refier a observaciones lliteraries sobre *La Judit*, *cf.* RUIZ DE LA PEÑA 1981: 108-111 y Antón GARCÍA 37-40.

entama rellatando les conquistes de Nabucodonosor, quien na narración ye presentáu comu'l rei de los asirios que reinaba en Nínive. Descríbese cómo se vuelve contra los países d'occidente que nun se someten. El xeneral del so exércitu, Holofernes, avanza hasta la costa del Mediterraneu y depués al sur, hasta Esledrón. Los israelites rueguen a Dios y prepárense con medrana pa la llucha, sobre too en Betulia, per onde se tien pasu al restu'l país. Aquior, xefe de los ammonites, intenta convencer a Holofernes de que ye más prudente respetar a los israelites y al so Dios. Holofernes nun fai casu, manda sitiá Betulia y, indignáu con Aquior, ordena entregalu al enemigu.

Cuandu los israelites garren a Aquior, esti ponlos n'avisu de los planes d'Holofernes. Tres dellos díes d'asediu y ensin agua, los israelites tán desesperaos y piensen en rendise. Entós, Xudit, una moza viuda, guapa y virtuosa de Betulia, ofrezse pa sacrificase pol so pueblu. Faciéndose pasar por fugada, ella, xunto con una criada, llogra entrar nel campamentu enemigu y ganar la confianza d'Holofernes. Al quartu día, tando solos Xudit y Holofernes, aprovecha Xudit qu'esti s'emborracha pa corta-y la cabeza mientres duerme. Tres esto, escapen Xudit y la so criada a Betulia llevando la cabeza d'Holofernes. Esta proeza provoca la conversión d'Aquior y consigue devolver el coraxe a los israelites, qu'ataquen y derroten a los asirios, descontrolaos y desmoralizaos pola muerte del so xeneral. Acaba la narración faciendo referencia a la fama de Xudit, al llargu tiempu que vive y a la paz que llogra pa Israel, amás de con un cantar de Xudit a Dios.

Na composición de González Villar, tres entamar el testu comu si fora una narración oral, síguese fielmente'l testu bíblicu, tanto no que se refier a los sucesos comu a la disposición llinial de los mesmos, anque estendiéndose nes descripciones, en sen positivu o negativu según el personaxe. Estes, en vez d'esmolir la narración, combínense amañosamente colos diálogos de los personaxes y con recursos comu les comparaciones, les caricatures, les entrugues al públicu o l'usu d'una llingua coloquial, consiguiendo asina da-y gracia y frescura al rellatu.

Magar l'aspeutu de rellación de sucesos que tien el testu bíblicu nel que s'inspira González Villar, esti ta enllenu de contradicciones hestóriques, cronolóxicques y xeográfiques, comu por exemplu la referencia a Nabucodonosor, que nunca reinó en Nínive (esborrada por so pá enantes de subir esti al tronu), o a la so campaña contra los israelites, qu'acaba con un saquéu de Xerusalén y non con una victoria d'Israel. El llibru de Xudit, tea o non inspiráu en fechos reales, güei intérpretese non comu obra hestórica, sinón comu una composición llibre onde les alusiones a personaxes hestóricos conocíos serien usaes comu prototipos de los enemigos del pueblu israelita, convitiéndose nuna narración con intenciones puramente didáutiques sobre la presencia salvadora de Dios. Nun paez arriesgao suponer que fueren mui alloñaes a estes les intenciones del teólogu González Villar al escribir el poema²⁵, acercando asina un testu bíblicu a la so xente. Estos oxetivos serien más llograos cuanto más prestosu fora de lleelu o d'escuchalu, pa lo que nunca taría de más tou esfuerzu y recursu lliterariu o incluso dalguna llicencia, ensin escesiva trascendencia, con respetu al llibru bíblicu²⁶.

²⁵ Nesti sen, ye interesante'l sermón escontra los franceses (redactáu inicialmente en 1794 y publicáu en 1812) de Rafael Tomás Menéndez de Luarda. Esti relixosu, de trayectoria y formación mui asemeyada a la de González Villar (coincidiendo, incluso, los dos n'oposiciones a canonxías, MENÉNDEZ DE LUARCA Y ARGÜELLES QUIÑONES 1897: 42-43), valse del llibru de Xudit pa condenar a los franceses. D'esti mou, describese a Nabucodonosor comu'l personaxe qu'encarna la crueldá, l'avaricia y la infamia (1812: 11, 12 y 15), cola soberbia de llegar a considerase un Dios, mentantu que los israelites son presentaos comu un pueblu fuerte, valiente y que vence a los mayores enemigos (1812: 43-45) cola ayuda que Dios concede pela penitencia, la fe y la humildá (1812: 169).

²⁶ Fechu que, en dalgunes ocasiones, lleva al copista de M1 a anotar el testu o a facer dalguna enmienda (*vid.* § 6.4.2 y notes a los versos 62, 97 y 537).

El «poema épico» de *La Judit* ta formáu por 80 octaves reales y un epitafiu. Estes siguen la forma más frecuente d'esti tipu d'estrofa, rima alterna y terminación pareada (ABABABCC). No que se refier a la medida de los versos, l'endecasílabu, nes copies que manexamos obsérvase que nun hai munchu procuru por adautase con precisión a ella. N'asturianu atopamos comu precedente nel usu d'esti tipu d'estrofa a *Antón de Marirreguera* y, no que se refier a la tradición castellana (que nun pue escaecese comu referente de la naciente lliteratura asturiana), la octava real taba consagrada comu la estrofa carauterística de la narración épica y heroica²⁷, tipu de narración na que s'enmarca la hestoria de Xudit, anque non por ello queden a un llau descripciones burllones comu les de Nabuco, Holofernes y los asirios, en contraste cola gravedá de la estrofa.

4. Noticias de *La Judit*. La composición de Juan González Villar y la versión anónima

4.1. La primer noticia que tenemos sobre *La Judit* de González Villar ye gracies a José Caveda y a la so *Colección* de 1839. Nesta antoloxía inclúyese una versión anónima de *La Judit*, pero non la de González Villar. Pa dar cuenta d'ello, Caveda redautu la segunda de les dos úniques presentaciones lliteraries qu'apaecen nel llibru. Nesta pequeña introducción dizmos que González Villar escribió un poema tituláu *La Judit* y que, depués, otru autor desconocíu elaboró una nueva versión teniendo en cuenta aquella. Caveda fai un crítica perdura de la composición de González Villar²⁸ y allaba y empondera la d'autor anónimu, xustificando asina la publicación d'esta última versión.

Junquera Huergo, na gramática qu'escribe na segunda mitá del XIX, cita, ente otres munches composiciones, *La Judit* de González Villar comu una de les que «bien o mal copiadas y con más o menos variantes, andaban en manos de varios aficionados»²⁹. Fuertes Acevedo, al recoyer la obra de González Villar nel so *Bosquejo* (1885: 332-334), estiéndese no que se refier a *La Judit* inédita. Fecha la composición en 1770, da noticia de que posee una copia de la mesma (1885: 332) y señala que ta formada por 80 octaves y un epitafiu (1885: 334). Amás, reproduz delles octaves y l'epitafiu, a la vez que fai una comparanza cola versión anónima y amuesa'l so descuerdu parcial coles fuertes crítiques de Caveda³⁰.

En 1886, Fermín Canella comenta que fadría un gran serviciu a les lletres asturianas la publicación d'una antoloxía que recoyere lo publicao por Caveda y, amás, composiciones d'otros escritores en «dialeutu asturianu», citando un bon númberu d'autores, ente los qu'inclúi a «Juan

²⁷ Cfr. NAVARRO TOMÁS 1983: 206-207, 255-256 y 307-308.

²⁸ «Con este título [*La Judit*] escribió D. Juan González Villar un canto en octavas reales, cuyo mérito es muy inferior a la favorable acogida que por mucho tiempo le dispensaron algunos aficionados a esta clase de poesía. De estilo descolorido y lánguido, casi siempre humilde y rastrero, con una versificación harto descuidada y prosaica y sin uno de aquellos rasgos que suponen, cuando no el genio, a lo menos el conocimiento del arte [...]» (CAVEDA Y NAVA 1839: 189).

²⁹ Esta observación faila al falar del material qu'emplega:

«[...] recogiendo a su vez las composiciones poéticas que en el dialecto dejaron escritas algunos asturianos del siglo XVII y XVIII, tales como *La Judit*, *El Caballo*, *Los Sueños de Nabucodonosor*, *La Conminación de Baltasar*, *El Convaleciente de las Tercianas*, *Noticias de Alcalá*, *La Bandera de Candás*, *Piramo y Tisbe*, *Hero y Leandro*, *Dido y Eneas*, *El Ensalmador*, *Los Alcaldes*, *El Alcalde*, *Toribio y Juan*, *La Gloria*, *La Coronación de Carlos IV*, *El Santo Sacramento*, *El Viaje a Salamanca*, *Pascuas*, las cuales, bien o mal copiadas y con más o menos variantes, andaban en manos de varios aficionados, debidas al licenciado Fuertes, Bernaldo de Quirós, Ahúja Manuel, Miranda, *Antón de Marirreguera*, González Posada, La Argandona, Valvidares y Condres.» (JUNQUERA HUERGO 1991: 24).

³⁰ «[...] aun cuando presenta aquella [la versión anónima] la novedad de hallarse limada en el lenguaje, en cambio, no participa de la verdad, de la energía y de la naturalidad que ofrece el original.» (FUERTES ACEVEDO 1885: 332).

Villar»³¹. Al año siguiente, ya indica que tien la intención de «imprimir una antología o crestomatía de los autores antiguos y modernos del dialecto asturiano, como Rivero, Porley, Robledo, Cónsul, Caveda, Ahúja, Villar [...]»³². Por desgracia, muchos de los autores que cita, incluyíu González Villar, queden fuera de la única obra d'esti tipu que publica, la reedición ampliada de la *Colección* de Caveda, onde tolos nuevos autores son del XIX. Nesti llibru, impresu a principios de 1888³³, Canella vuelve a publicar sólo la versión anónima y reproduz la presentación que fai d'ella Caveda, aunque completa esta última inxertando delles octaves de *La Judit* de González Villar y dando noticies sobre esti autor y la composición. Suaviza les crítiques de Caveda³⁴, señala que la versión de *La Judit* de González Villar que conoz ye más breve que l'anónima, con sólo 77 octaves³⁵, y da a entender, amás, qu'esta versión nun acaba con un epitafiu a Xudit, ya que, al reproducilu, lu toma del *Bosquejo* de Fuertes Acevedo, comu primero alvierte³⁶. Canella tamién mos informa de les copies manuscrites que manexó y quién yeren los sos propietarios:

«De su poema *La Judit* hemos tenido presentes dos ejemplares manuscritos, uno de nuestro querido padre el Ilmo. Sr. D. Benito Canella Meana y otro, muy fidedigno, de nuestro respetable amigo el Sr. D. Andrés Menéndez Valdés [...]» (CAVEDA y CANELLA SECADES 1887: 230).

Per último, Antón García edita en 1990, per primer vez, *La Judit* de González Villar. La copia que manexa ye de García Oliveros, quien la fai dende ún de los manuscritos qu'utilizó Fermín Canella, el que-y llegare per so pá, Benito Canella. Les carauterístiques d'esta versión coinciden coles daes por Canella, con 77 octaves y ensin epitafiu.

D'esti mou, podemos saber que nel XIX *La Judit* de González Villar tevo, ente los sos lletores, los siguientes: José Caveda y Nava, Juan Junquera Huergo, Máximo Fuertes Acevedo, Andrés Menéndez Valdés, Benito Canella Meana y Fermín Canella Secades; tamién podemos saber qu'había, polo menos, tres copies manuscrites, una que pertenecía a Menéndez Valdés, otra a Benito Canella que pasó al so fiyu, Fermín Canella, y otra que pertenecía a Fuertes Acevedo. Esta postrera, la qu'equí editamos, ye la que se conserva ente los fondos de la so biblioteca y la descripción fecha por elli coincide col manuscritu que manexamos: ta fechada la so composición en 1770³⁷ y formada por 80 octaves y un epitafiu de 10 versos.

³¹ CANELLA SECADES 1886: 276.

³² CANELLA SECADES 1887: 163 (el resalte ye nuestro). Canella llevaba años cola idea de publicar una *Biblioteca asturiana*, comu señala nel artículu qu'acabamos citar, proyeutu difícil que nun llegó a salir alantre. En 1880 indica nuna carta a Menéndez Pelayo que nella incluiría «obras inéditas y reimpresión de raras, papeles y folletos sobre cosas de Asturias y asturianos» (MENÉNDEZ PELAYO 1982-91: vol. 4, páxs. 258).

³³ Comu se señala nel colofón de la obra.

³⁴ «Con excesiva dureza califica el Sr. Caveda la producción del Dr. D. Juan González Villar y Fuertes. Ciertamente que la obra del autor anónimo supera y aventaja por varios conceptos a la del prebendado leonés, particularmente la ejecución, con versificación más fluida, pensamientos más delicados, descripciones más pintorescas y mejor presentados muchos detalles; pero no deja de agradar a veces la franca naturalidad y la energía del señor Villar, por más que frecuentemente traspasa límites insuperables al arte bello de la poesía en algunas octavas que no merecen los honores de la impresión.» (CAVEDA y CANELLA SECADES 1887: 230).

³⁵ CAVEDA y CANELLA SECADES 1887: 230.

³⁶ CAVEDA y CANELLA SECADES 1887: 233.

³⁷ Vid. la reproducción de la portada del manuscritu.

4.2. No que se refier a la versión anónima, si hubiera sospechas de que fuera una versión previa a la que compón González Villar o una versión distinta fecha pol mesmu González Villar tendría especial interés a la hora de la edición qu'equí facemos. Ensin embargo, toles referencies y noticias que tenemos apunten a lo contrario. Caveda escribe lo siguiente:

«Su autor ha tenido sin duda presente *La Judit* del Sr. Villar, pues que conservó un corto número de sus versos, bien que con aquellas alteraciones necesarias para darles más fluidez y armonía. Pero siendo enteramente distintos los pensamientos y la ejecución, puede considerarse esta obra como original.» (CAVEDA Y NAVA 1839: 189)

Años depués, Fuertes Acevedo y Canella Secades insisten en que la versión anónima ta fecha dende la de González Villar, discutiendo en qué grau l'anónima sigue o non la orixinal³⁸. Sobre l'autoría de la versión anónima nun se tienen datos seguros. Caveda diz desconocer el so autor, anque asegura que nun ye nengún de los otros qu'apaecen na so *Colección* (1839: 189). Fuertes Acevedo y Canella tampocu apunten nenguna autoría. Ye Munthe, comu señala Antón García (1990: 35-36), el primeru n'atribuyi-y autor, diciendo que «probablemente» esti nun sea otru que José Caveda³⁹. Fabián Rodríguez, na so *Galería de asturianos ilustres*, diz que González Villar ye un «excelente poeta bable, que figura entre los de la *Colección* de D. José Caveda» (1891: s. n.), ensin más observaciones. Per último, Constantino Suárez, al falar de la vida de González Villar, anota que «Caveda y Nava al recoger como anónima la poesía *Judit*, de González Villar, juzga esta composición severamente e introduce en ella correcciones importantes» (1936-59: s. n.) y catalógala comu publicada na *Colección* de Caveda, anque «corregida por el colector» (1936-59: s. n.). Comu señala Antón García (1990: 34-35), quiciabes resuelve Constantino Suárez la cuestión de l'autoría y de les versiones soberbiosamente, yá que, nel casu de les versiones, les diferencies ente elles van más allá de lo que puen considerase comu correiciones⁴⁰, inclusu anque estes fueren pergrandes.

En conclusión, nada pue afirmase con seguridá. Per un llau tenemos que Fuertes Acevedo y Canella Secades clasifiquen comu anónima la versión publicada nel XIX y, per otru, una referencia vaga de Fabián Rodríguez, una posibilidá apuntada por Munthe y l'affirmación de Constantino Suárez

³⁸ «Tal como aparece impresa en esta *Colección* difiere no poco en la forma de la que ha servido de modelo al autor de anónimo y que es original de D. Juan González del Villar.» (FUERTES ACEVEDO 1885: 270); «Poseemos un ejemplar y no consideramos esta misma poesía que figura en la *Colección* más que como una modificación de la del Dr. Villar y Fuertes» (FUERTES ACEVEDO 1885: 332); «En el mismo libro [la *Colección* de Caveda] y como de autores desconocidos figuran otras producciones: el poema *La Judit* calcado sobre otro de don Juan González Villar [...]» (CANELLA SECADES 1886: 275-276): «[...] más de la tercera parte del poema, de autor desconocido, está calcado sobre la obra del Deán leonés.» (CAVEDA y CANELLA SECADES 1887: 230). Sobre les asemeyadures y diferencies ente les dos versiones *cf.*, amás de les obres qu'acabamos citar, Antón GARCÍA 1990: 34-35.

³⁹ «*La Judit* es una adaptación hecha probablemente por el mismo Caveda de una pieza del mismo título de González de Villar» (MUNTHE 1887: 7).

Quiciabes esta nun pase de ser una suposición del mesmu Munthe motivada por una interpretación escesivamente lliteral del *Bosquejo* de Fuertes Acevedo. Munthe remite a esta publicación inmediatamente depués de falar de Caveda comu posible autor de la «adaptación» (1887: 7, nota 3). Si se consulta'l *Bosquejo* pue vese qu'en nengún momentu se diz talo, anque Fuertes Acevedo, al falar de l'antoloxía de 1839 y recoyer les obres publicaes nella, diz que ye «creencia bien admitida entre los buenos conocedores de la lengua asturiana que las composiciones anónimas que figuran en esta colección son obra del mismo Sr. Caveda» (1885: 270). Darréu, pon toles composiciones ensin firmar qu'apaecen na *Colección*, ensin estremar cuáles serien o non de Caveda (1885: 270-271), anque nel casu de *La Judit* Fuertes Acevedo unvia al apartáu dedicáu a González Villar, onde trata más a fondo la cuestión.

⁴⁰ *Cfr.* Antón GARCÍA 1990: 34-35.

diciendo que la versión publicada ye una adautación de Caveda. Dende la nuestra perspeutiva, consideramos que, independientemente de si Caveda modificó o non en parte'l testu que publicó, difícilmente sería'l so autor. De selo, sería cuasi imposible que dalguién de la categoría y modestia de Caveda⁴¹ (que nin siquiera firma les sos composiciones nin la mesma *Colección*), calificare *La Judit* que publica de la siguiente manera:

«No sabemos a quién atribuir la [la segunda versión], atendidas sus cualidades poéticas, nos persuadimos que no corresponde a ninguno de los autores comprendidos en esta colección y que a todas sus composiciones aventaja no solamente en la belleza y propiedad de las imágenes y descripciones, sino también a la dicción poética, en la armonía y estructura del verso, y en el gusto y la facilidad de la ejecución.» (CAVEDA Y NAVA 1839: 189).

En cuantes a esta edición, dao que ye seguro que la versión anónima nun ye de González Villar, sinón posterior y fecha dende la composición d'esti autor, nun la tenemos en cuenta, esceutu en dalgún casu en que puea resultar conveniente⁴².

5. Los manuscritos

5.1. El manuscritu de *La Judit* qu'afayamos atópase dientru los fondos que se conserven nel Real Instituto de Estudios Asturianos de la biblioteca de Máximo Fuertes Acevedo. Esta biblioteca, que s'acabó perdiendo en bona parte⁴³, taba formada por una «numerosa y escogida colección de libros, folletos y manuscritos antiguos y modernos de Asturias»⁴⁴. Sobre los fondos que güei se conserven, hai que señalar que non toos pertenecieron a Fuertes Acevedo, sinón qu'hai publicaciones y incluso manuscritos posteriores a la so muerte, en 1890, comu ocurre nesti últimu casu col *Primer ensayo de un vocabulario bable* de Julio Somoza, escritu ente 1896 y 1901⁴⁵. Estos materiales seguramente serien incluyíos pola familia de Fuertes Acevedo, pues hai constancia de que diez años depués de la muerte de Fuertes Acevedo la so viuda inda conservaba la so biblioteca (CASO GONZÁLEZ 1992: 49).

5.2. La copia que se conserva nel RIDEA ta encuadernada nun volumen (sign. *F.-107*) xunto con otros 18 copios manuscrites⁴⁶ y seis impresos. Esti volumen forma parte d'una coleición de 10 volúmenes⁴⁷ que lleven por títulu *Bibliografía Asturiana* y nos que se recueyen distintes publicaciones d'abondo interés y los manuscritos señalaos. El volumen que contién *La Judit* tien comu subtítulu *Manuscritos*. Anque, comu diximos, ente los fondos de la biblioteca de Fuertes Acevedo heba material

⁴¹ Sobre la so vida y obra, ente otros, pue consultase SUÁREZ 1936-59: *s. n.*

⁴² Sólo nun casu comparamos l'anónima y la de González Villar (*vid.* nota a los versos 623 y 624).

⁴³ CASO GONZÁLEZ 1992: 49; MARTÍNEZ CACHERO 1957: nota 12; SUÁREZ 1936-59: *s. n.* *Fuertes Acevedo (Máximo)*, páxs. 473-474 y 477.

⁴⁴ CANELLA SECADES 1890: 3. *Cfr.*, tamién, RODRÍGUEZ Y GARCÍA 1893: 1161 y 1162.

⁴⁵ *Cfr.* SOMOZA 1996: 55-59.

⁴⁶ Ente ellos, amás de *La Judit*, dellos d'interés pa la lliteratura asturiana, comu composiciones de Josefa Jovellanos o l'*Entremés* de Teresa Cónsul. Dao l'abondo interés d'esti afayu, fiximos la correspondiente trescripción y edición de toles copios de les composiciones escrites n'asturianu (*cfr.* los n^{os}. 11, 12 y 13 de *Cartafueyos de lliteratura escaecida*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1996, y el n^o. 30 d'esta mesma coleición en qu'editamos *La Judit*), a esceición de dos copios manuscrites de Julio Somoza, una de *Llos trabayos de Chinticu* de Juan Junquera Huergo y otra de *Los trataos* de José Napoleón Acebal.

⁴⁷ Signs. *F.-107*, *F.-109* y de *F.-135* a *F.-142*.

inxerío depués de la so muerte, paez evidente que foi Fuertes Acevedo quien recoyó y encuadernó la *Bibliografía Asturiana*, del mesmu mou qu'atopó y reunió toles copies que contién el volumen de *Manuscritos*. En dos ocasiones señala que posee dos de les copies que tán encuadernaes nesti volumen: *La Judit y Las exequias de Carlos III*⁴⁸.

5.3. Comu vamos ver, la *Bibliografía Asturiana*, aparte de la evidente rellación temática, nun pue identificase direutamente cola obra inédita de Fuertes Acevedo *Biblioteca de Escritores asturianos*. La hestoria d'esta obra inédita de Fuertes Acevedo, nunca detallada abondo, entama quandu'l so estudiu *Ensayo de una Biblioteca de Escritores asturianos* («dos grandes tomos con extensas biografías y muchísimos artículos bibliográficos» CANELLA SECADES 1887: 123) ye premiáu en concursu pola Biblioteca Nacional en 1867, onde queda depositáu ensin llegar a publicase. L'autor sigue trabayando nel estudiu de la lliteratura n'Asturies y nos años 1879 y 1880 saca a la lluz un *Breve bosquejo* sobre la hestoria de la lliteratura n'Asturies, que vuelve a editar en 1885 acompañáu de la meyor bibliografía d'escritores asturianos fecha hasta güei. Esta obra nun yera sinón una muestra perpequeña del llabor de Fuertes Acevedo en comparanza colo que diba a ser la so *Biblioteca*, na que siguía trabayando en 1885 (CANELLA SECADES 1890: 3). En 1888 yá tenía preparada la *Biblioteca de Escritores asturianos* y fai por publicala cola ayuda de la Diputación Provincial d'Asturies⁴⁹, ensin ésitu. El 30 d'abril de 1896, 6 años depués de la muerte de Fuertes Acevedo, apaez na prensa un escritu firmáu por un bon númberu d'intelectuales (ente otros, Fermín Canella, Braulio Vigón y Julio Somoza) y dirixió a la Diputación solicitando la publicación de la *Biblioteca de Escritores asturianos* (VV. 1896: 1), a lo que se compromete esta por acta del 7 de mayu de 1896 (SOMOZA GARCÍA-SALA 1926: XIV). Güei sólo disponemos de la descripción que fai sobre esta obra'l mesmu Fuertes Acevedo nos años de 1888 y 1889:

«En cuanto a mi “*Biblioteca de Escritores asturianos*”, está ya preparada. Hace ocho tomos gruesos de letra muy pequeña. El primer tomo (*Prólogo, introducción y texto*) comprende sólo la letra A y es un volumen de 800 cuartillas en 4º que hará de impresión unas 500 páginas.» (Carta de 29/III/1888 a Fabián Rodríguez, 1893: 1160).

«La obra constará de unos cuatro tomos de 600 a 700 páginas cada uno, con grabados de firmas autógrafas de la mayor parte de los escritores»⁵⁰. (Carta de 23/IV/1889 a Menéndez Pelayo, 1982-91: vol. 10, páx. 23).

Na mesma carta de 1888 a Fabián Rodríguez que citamos, Fuertes Acevedo señala que na *Biblioteca* nun inxere los autores contemporáneos, igual que fixere nel *Bosquejo*. Non por ello Fuertes Acevedo pensaba dexalos a un llau. Nel sieglu XIX tamién se mos dan noticies d'otros dos estudios inéditos de Fuertes Acevedo que depués s'escaecen nes referencies del XX. La primer obra ye un *Estudio de los escritores contemporáneos de Asturias*, los que nun se recueyen na *Biblioteca*. D'ella tenemos noticia per Canella, quien anota que Fuertes Acevedo taba preparándola en 1885 (CANELLA SECADES 1885 (30/VII): 2) y cerca d'acabala en 1887 (CANELLA SECADES 1887: 163), y pel mesmu

⁴⁸ FUERTES ACEVEDO 1885: 207, 229 y 332. Sobre la segunda composición que citamos, atribuyida a Josefa Jovellanos nel manuscritu, *vid.* nota 46.

⁴⁹ Comu'l mesmu Fuertes Acevedo indica nes sos cartes a Fabián Rodríguez (1893: 1160 y 1161).

⁵⁰ N'otra carta dirixida a Fabián Rodríguez del 27 d'avientu del mesmu añu espresase en términos asemeyaos a esta última que citamos (RODRÍGUEZ Y FABIÁN 1893: *s. n.* *Fuertes Acevedo (Máximo)*, páx. 1161). Ente los fondos de Fuertes Acevedo nel RIDEA atopase'l volumen con firmes autógrafes d'autores asturianos al qu'equí fai referencia.

Fuertes Acevedo sabemos qu'entraba nos sos planes publicala depués d'imprimir la *Biblioteca asturiana*⁵¹. Del segundu estudiu tenemos anuncia per Fabián Rodríguez, quien señala qu'ente los papeles y apuntes que dexó Fuertes Acevedo había «un estudio biográfico sobre los *Asturianos célebres*», obra de la qu'ignora si'l so autor llegó a acabala (RODRÍGUEZ Y FABIÁN 1893: 1161), biografíes que Fuertes Acevedo pensaba utilizar nel so estudiu sobre la lliteratura n'Asturies (FUERTES ACEVEDO 1885: 5).

Comu pue vese, la coleición de manuscritos y d'obres impresas que se conserva nel RIDEA, magar lo que puea llevar a pensar el títulu de la coleición, *Bibliografía asturiana*, nun paez que tenga que ver col estudiu en sí que Fuertes Acevedo tenía pensao publicar, sinón que yera parte del material que descubrió y reunió pa facelu, productu d'una vida d'investigación y de trabayu.

5.4. La copia de *La Judit* ye un cartafueyu (20 x 13 cm.) formáu por 14 fueyes escrites peles dos cares. La lletra d'esta copia nun coincide con nenguna de les otres copies del volumen en que ta encuadernada. Gracias a una anotación qu'apaez escrita na primer páxina, podemos saber que la copia fixose o yá taba fecha en 1792 y qu'un de los sos dueños, probablemente'l primeru, foi daquién llamáu J. Braulio Cónsul⁵².

A lo que ye la copia de la composición en sí, precéde-y una presentación na que se señala l'autor y los sos cargos y tamién una *advertencia* perinteresante na que se fai referencia a les posibles creyencies y prexucios de los llectores sobre l'asturianu, «lengua soez y ridícula», a la vez que s'intenta amenorgalos, yá que «el idioma Asturiano no puede merecer este dicitario», afirmación que se quier xustificar diciendo que l'asturianu ye'l castellanu antiguu con dalguna variación (tópicu que se va repetir en munchos de los autores del XIX). Tamién se da bona cuenta de cuál yera'l mediu de difusión d'estes composiciones a la hora de facer indicaciones sobre delles carauterístiques del testu, que «se dexan a la voluntad de los copiantes».

La *advertencia* seguramente ta escrita pol copista (o pol d'una copia anterior, de nun tar tomada direutamente por esti copista del orixinal), si facemos casu d'observaciones comu «no se si el Autor habrá acertado». Per otru llau, el mesmu copista en tres casos anota'l testu, estremando ente'l narrador de la composición y l'autor cuando'l testu lliterariu nun se correspuende col bíblicu⁵³. Amás, en dos ocasiones llega a enmendar el testu pa que nun s'alloñe del orixinal bíblicu⁵⁴, anque ye lo suficientemente respetuosu comu pa dar cuenta d'ello⁵⁵. Per otru llau, na copia hai correiciones feches pol mesmu copista y, tamién, otres feches por un llector posterior. Les d'esti últimu tán cuasi toes rellacionaes con cuestiones de tipu fónicu, comu casos que son consideraos errates o la modificación de resultaos, la mayoría en favor de la variedá central más estendida (sustitución de *-o* por *-u*, de *-e* por *-i* nos demostrativos, de los casos de metafonía poles vocales tónicas ensin inflesionar⁵⁶, etc.).

5.5. La copia manuscrita fecha por García Oliveros de *La Judit* y editada por Antón García atópase

⁵¹ Asina lo indica en carta del 29/III/1888 a Fabián Rodríguez (1893: páx. 1160).

⁵² «J. Braulio Cónsul ad usum año 1792.». N'otra de les copies encuadernaes nesti volumen, una loa anónima n'honor al Conde de Campomanes (*vid.* nota 46), apaez escrita esta mesma anotación. Sobre la xenealoxía del apellíu «Cónsul» *cf.* PÉREZ DE RADA Y DÍAZ RUBÍN 1978: 289-295.

⁵³ *Vid.* notes a los versos 62, 97 y 537.

⁵⁴ Versos 515, 539 y 540.

⁵⁵ *Vid.* § 6.4.2 y nota al versu 537.

⁵⁶ Inlusu anque asina se desfaiga la rima, comu ocurre nos versos 169, 171 y 199.

nun cuadernu⁵⁷ de 309 páxines conserváu na Biblioteca de Asturias, n'Uviéu. Nelli recuéyense composiciones de distintos autores, toes n'asturianu. Na portada interna lleva por títulu «Biblioteca de Asturias y Autores asturianos» y por subtítulu «Autores Asturianos. Bable». Nesta mesma fueya anótase que ye «Copia de artículos, composiciones poéticas, etc., tomada de los periódicos o revistas, etc., que se indican por García Oliveros». Podemos saber les feches en que se fixo esti cuadernu gracies a que nel mesmu, enantes de la portada interna, Oliveros firma y anota «Oviedo, 4-noviembre 1961» y na última fueya vuelve a firmar y anota «Oviedo 9-diciembre 1961»⁵⁸.

La Judit ye la primer composición qu'apaez copiada, ocupando dende la páxina 1 a la 22. Gracies a les detallaes indicaciones del mesmu Oliveros, puestes al principiu y al final d'esta composición, sabemos dende qué manuscritu fixo la copia Oliveros y les manes peles que pasó esti dende Benito Canella (1809-1882) hasta qu'aporta a elli: Fermín Canella Secades y Carlos Canella Muñiz.

«Original de D. Juan González Villar y Fuertes. Copiada de un ms. al que se refiere D. Fermín Canella en su “Antología” y que me lo dejó para ello su hijo D. Carlos.»⁵⁹

«El manuscrito del que copiamos la precedente composición es el que tenía D. Fermín Canella, procedente de su padre D. Benito. En la copia que poseía Fuertes Acevedo termina con el epitafio de Judit que figura en la *Antología* de Canella.»⁶⁰

6. La nuestra edición

6.1. Criterios d'edición

Si tenemos en cuenta les carauterístiques de los testos lliterarios n'asturianu que conocemos, con copies mui estremaes ente sí en tolos aspectos, dende variantes ortográfiques y llingüístiques hasta versiones distintes d'afechu d'una mesma composición, y si observamos los criterios tan distintos qu'actualmente se siguen al editalos, creyemos qu'esti apartáu configúrase comu fundamental. Si s'entiende que lo que realmente importa ye'l testu en sí, nunca ta de más que'l llector interesáu, si quier, puea saber qué ye lo que tien delante y el porqué d'ello. Por estes razones, vamos a describir equí con total detalle les téuniques usaes pal tratamientu del testu a la hora de la edición⁶¹.

Tol llabor d'edición y los sos resultaos dependen de los oxetivos que se pretendan llograr con esta. Nel casu de la qu'equí presentamos nun puen ser más cenciellos⁶²: 1º) que la edición s'avere lo más posible al orixinal escritu pol autor; y 2º) que'l testu, comu productu lliterariu que ye, se presente de la manera más cómoda y accesible pal so destinatariu, el llector.

El facer compatible estos dos oxetivos implica, nel casu del primeru, que, una vez decidió qué copia o versión seguir (si hai delles), esta ha presentase cola ortografía y puntuación actual, mentantu que nel casu del segundu oxetivu, el tratamientu ortográficu nun ha servir nunca pa traicionar el testu en

⁵⁷ 14,5 x 9,5 cm. Sign. Ast. G. O. F-1-42.

⁵⁸ La llectura del añu ye segura, non la de los meses, que ye posible.

⁵⁹ Vid. nota al títulu y presentación nesta edición.

⁶⁰ Vid. nota al versu 616.

⁶¹ Estes téuniques son les mesmes que seguimos n'otres ediciones, naquelles la trescripción lliteral de la copia orixinal desimíamos d'esti tipu d'observaciones, pues la llectura de la trescripción evidencia en cada versu'l tratamientu fechu sobre'l testu. Nesta edición, onde s'ofrez una reproducción facsimilar del manuscritu, paezmos más conveniente esplicitales, yá que la llectura d'aquella pue presentar dificultaes que nunca hai na d'una trescripción.

⁶² Nesti sentíu fuéronmos de gran valir les observaciones de Caso González (1992: 51-53).

sí. Si sólo primare ún de los aspeutos mencionaos, col primer d'ellos taríamos delante una edición útil pal estúdiu, pero difícilmente llegaría al llector; únicamente teniendo en cuenta'l segundu d'ellos, tendríamos una edición afayadiza pa la llectura, pero que ya nun sería la orixinal o la más averada a ella, yá que constituiría una nueva versión en sí mesma.

D'esti mou, si se llogra una edición onde se combinen con rigor la fidelidá al testu y la so actualización na representación pa la llectura, lo único que quedaría a un llau seríen les cuestiones exclusivamente ortográfiques de les copies o orixinales que se manexen. Tala cuestión complementaria ye simple de solucionar mediante la trescripción y/o la edición facsimilar de los testos. Reproducir el testu orixinal pue significar, más d'una vez, non sólo peracabar la edición, sinón ofrecer direutamente'l testu al estudiosu. Esti, daos los problemes que presenten los testos asturianos, nun tien por qué s'enfotar necesariamente nel rigor de la edición, seya no que se refier al tratamientu del testu en xeneral o seya en casos concretos. Al mesmu tiempu, sirve de referencia constante pa la revisión de la edición fecha tanto por parte del especialista comu pola del llector.

6.2. Copies manuscrites, fragmentos editaos y versión que seguimos

Ente'l manuscritu que s'afaya nel RIDEA (M1) y la copia de García Oliveros (M2), aparte de los versos sueltos y les octaves que falten nesta última, hai munches diferencies, anque hai que señalar que la mayoría reduce a cuestiones tipu fónicu y, en menor midida, morfosintáctiques y lésiques. Poques veces pue dicise que temos delante versos distintos⁶³ y non delante simples variantes.

No que se refier a los fragmentos editaos nel XIX ye clara la coincidencia ente los que publica Fuertes Acevedo (FR) y M1, cuasi ensin diferencies significatives, lo que nun podía ser d'otra manera, pues esta yera la copia que manexaba; no que se refier a los fragmentos publicaos por Canella (CN), lo xeneral ye que M2 coincida con ellos, fechu lóxicu, yá que la copia de García Oliveros fíxose dende ún de los dos manuscritos colos que trabayó Canella. Per otru llau, hai que señalar que los versos 641-650 (y posiblemente tamién los versos 57-64) que Canella publica tán tomaos del *Bosquejo* de Fuertes Acevedo, comu elli mesmu diz.

Tomando comu referencia M1, la correspondencia ente manuscritos y fragmentos publicaos ye la que señalamos darréu n'esquema, nel que sólo falta por señalar qu'en M2 nun hai los versos 178, 415 y 432.

⁶³ Casos en que tamos ante versos estremaos, en distintos grau, son: 214-216, 237-238, 259, 306-308, 352 y 513-514.

M1	1-650				
M2	1-616				
FR	33-40	57-64	117-120	233-240	641-650
CN	1-32	57-64		449-496	545-552 641-650

De les dos copias que manexamos paez claro que la más fiable ye la del XVIII, non sólo pola fecha, 1792, lo que probablemente reduz el número de copias qu'entemedien o puen entemediar dende esta y la orixinal en comparanza cola d'Oliveros, sinón tamién porque paez ser una copia completa, tanto porque la narración del llibru bíblicu de Xudit ye completa, comu porque nun falta nengún versu en nenguna de les sos octaves. Per otru llau, delles carauterístiques del asturianu de la copia M1 lleven a pensar que quiciabes esta ta reflexando meyor l'orixinal. Referímosmos a casos comu los exemplos esporádicos de metafonía que s'atopen nel manuscritu sobre les tres vocales tónicas susceptibles de ser inflesionaes (*e*, *a*, *o*). Les correiciones que fai una mano distinta a la del copista amuesen la tendencia a adautar el testu a una variedá ensin dialeutalismos. Estos tampocu nun abundan en M2, lo que quiciabes tea amosando, nos dos casos, una tendencia de los copistes a la hora de tratar los testos (cuasi'l 40% de les correiciones sobre M1 d'un llector posterior coinciden con M2). Non necesariamente una copia «más» dialeutal qu'otra tien que ser más fiel a la orixinal, pero precisamente señalamos el casu de la metafonía porque esti ye un fenómenu que se da na fala tradicional del centro-norte d'Asturies, incluyíu'l conceyu Gozón⁶⁴, d'onde yera González Villar.

Por estes razones, l'atopar el testu completu, l'antigüedá de la copia y delles carauterístiques dialeutales de la mesma, consideramos que M1 ye seguramente la más fiel a la versión orixinal, polo que ye la que seguimos comu llectura principal. Sólo en dalgunos pocos casos, en que consideramos que M1 dexa de ser fiel a la composición de González Villar (§ 6.4.2) o qu'en M1 hai errores d'escritura (§ 6.4.3), seguimos la copia de García Oliveros (M2).

En cuantes a la copia M2, anque mos foi de gran ayuda la edición que fai Antón García⁶⁵, tanto pa facer la de M1 comu pa la llectura del manuscritu de García Oliveros, nun anotamos les diferencies dende esta edición, sinón que lo facemos direutamente dende'l manuscritu col oxetu d'unificar los criterios qu'equí seguimos, pudiendo asina tener en cuenta toles asemeyadures y diferencies ente M1 y M2 a la hora d'anotales.

⁶⁴ *Cfr.*, ente otros, DÍAZ CASTAÑÓN 1966: 57-65. No que se refier a los casos d'inflección por final velar qu'hai en M1, llama l'atención la coincidencia coles composiciones d'*Antón de Marirreguera*, autor natural de Carreño, conceyu vecín al de Gozón. Tanto nos testos editaos por Caveda (1839) d'esti autor comu en M1 atópense dalgunos casos en que la vocal final representada ortográficamente ye «-o», comu «guiyo» o «tudo», en vez *u*, la que se constata actualmente. Sobre los metafonía nos testos d'*Antón de Marirreguera*, *cfr.* DÍAZ CASTAÑÓN 1966: 55-56 y 1976: 53-56.

⁶⁵ GONZÁLEZ VILLAR 1990.

Ente les particularidaes que presenten les copies, ta'l fechu de que, comu diximos (§ 5.4), en M1 atópense correiciones feches pol mesmu copista y otres feches por una mano distinta. Comu mos paez más lóxico, na edición siguimos comu llectura principal el testu corrixíu pol mesmu copista⁶⁶. No que se refier a copia M2, lo único reseñable ye que s'atopen dalgunes palabres nes que se sorraya dalguna o dalgunes lletres, lo que probablemente respunde a que la copia que manexó García Oliveros presentaba nesos casos problemes de llectura o a que, al copiar el testu, desarrolla palabres que taben abreviaes. Per otru llau, García Oliveros dalgunes poques veces corrige lo yá escrito o pon un interrogante al cabu d'una palabra. Toes estes cuestiones señalámosles en nota nel versu correspondiente.

Gracies a la claridá de la caligrafía de M1 y M2, estes copies presenten poques dificultaes de llectura. Nel casu de M1, estes suelen debese al estáu del manuscritu o a les correiciones que fai un llector posterior, mentantu qu'en M2, dao'l perfeccionismu de García Oliveros a la hora d'escribir, cuasi nun hai⁶⁷.

6.3. La copia M1 y la nuestra edición

6.3.1. El tratamientu ortográficu del testu

Cuandu mos referimos a que l'oxetivu a siguir ye ofrecer un testu lo más averáu no posible al orixinal (§ 6.1), obviamente tamos falando de la cadena de significante fonemáticu que representa la ortografía de la copia o versión que consideramos más fiel al mesmu. El pasu de la representación ortográfica que topamos d'esta cadena a l'actual ortografía ye cuasi mecánicu nun bon grupu de casos y la mayoría son evidentes, pero, dao lo estremao de los criterios que se siguen nes actuales ediciones de textos n'asturianu, creyemos conveniente especificalos. Estos casos vienen determinaos pola ortografía de la copia, polo que los qu'equí nun incluyimos o nun se dan nella o ye que tán señalaos en nota.

- Cambeos de grafíes
- Grafíes «y», «i»:
- /i/ átona en posición final absoluta formando parte d'un diptongu: *i* («Rey» *rei*, «muy» *mui*).
- /i/ nel restu los casos: *i* («ysti» *isti*, «Reynau» *reináu*, «Ysrael» *Israel*).
- Pronome d'oxetu indireutu: *-y*, *-yos* («sacay» *saca-y*, «que yfay» *que-y fai*, «temblandoyos» *temblándoyos*).
- Usu de «b» y «v»: *b* o *v* según la ortografía actual («ban» *van*, «verces» *berces*).
- Usu de «h»: usu según la ortografía actual («ay» *hai*, «orriu» *horriu*).
- Usu de «ch» representando'l fonema /k/: *c* o *qu* según la ortografía actual (únicos casos nel manuscritu: «Achior» *Aquior*, «Christo» *Cristo*).
- Usu de «th» y «ph»: *t* y *f* (únicos casos nel manuscritu: «Judith» *Judit*, «Enthusiasmo» *entusiasmo*, «Methaphoras» *metáforas*).
- Usu de «qua»: *cua-* (únicos casos nel manuscritu: «quando» *quando*, «qual» *cual*, «qualquier» *cualquier*, «quadre» *cuadre*, «quanto» *cuanto*, «quarenta» *cuarenta*).
- Usu de «ze», «zi»: *ce*⁶⁸, *ci* («llonganizes» *llonganices*, «mozicos» *mocicos*).
- Usu de «rr» tres consonante o a principiu de palabra: *r* (únicos casos nel manuscritu: «enritaba» *enritaba*,

⁶⁶ Sobre la indicación de toos estos casos *vid.* § 6.3.2.

⁶⁷ En principiu, únicamente presentaba dudes la grafía «L», qu'hai veces que s'asemeya a «ll». Comu los casos de difícil llectura sólo se daben en dellos artículos en mayúscula (*La*, *Los*, etc.), esto llevómos a consultar copies d'Oliveros de poemes publicaos en revistes teniendo a la vista los orixinales, lo que mos valió pa identificar con seguridá tolos casos inicialmente dudosos comu «L».

⁶⁸ Nel casu d'*Ezequías* siguimos la tradición escrita que se caltién hasta l'actualidá.

«enritau» *enritáu*, «enrosca» *enrosca*, «enrizase» *enrizase*, «roncar» *roncar*).

- Usu de mayúscules y minúscules: usu según la ortografía actual («Ciuda» *ciudá*, «Home» *home*).
- Presencia de tilde nuna sílaba: indicación de la sílaba tónica mediante les regles actuales («vé» *ve*, «sèas» *seas*, «contarète» *contarète*, «vistiò» *vistió*).
- Ausencia de tilde nuna palabra: indicación de la sílaba tónica mediante les regles actuales⁶⁹ («noble» *noble*, «otros» *otros*, «falau» *faláu*, «dandoy» *dándo-y*, «decia» *decía*).
- Acentuación diacrítica: usu según la ortografía actual (preposición «á, à» *a*, conxunción «ó, ò, ú» *o, u*).
- Puntuación: usu según les regles actuales (de dase'l casu de que camude'l sentíu según la puntuación, indicámoslo en nota).
- Signos ortográficos d'interrogación y admiración: usu según les regles actuales (de dase'l casu de que camude'l sentíu según l'usu d'estos signos, indicámoslo en nota).
- Contraiciones⁷⁰: contraición o apostrofación según les regles actuales siempre que con esto nun camude la llectura de la secuencia fónica («ña» *ña*, «pe los» *pelos*, «diste» *d'iste*, «dille» *d'ille*, «dun» *d'un*).

De facer cualquier otru cambéu, de los pocos más que facemos, seya ortográficu o d'otru tipu y que nun tea incluyíu nel grupu anterior, señalamos en nota la forma qu'apaez nel orixinal de manera lliteral.

- La representación de la consonante *xe*

Casu aparte ye'l de la representación de la consonante *xe*. Creyemos interesante destacar lo referíu a toles sos representaciones, yá que ye l'únicu casu en qu'hai distintes soluciones ortográfiques y, a la vista de dalgunes d'elles, podría pensase que se ta queriendo reflexar pronunciaciones distintes a les de [ʃ]. Esta consonante representáse de cuatro maneres distintes, la mayoritaria ye l'usu de «x» delante /i/ y «xi» delante'l restu les vocales⁷¹, depués en cinco casos úsase «xsi» delante vocal, en tres «xs» y en dos «x»⁷². Comu diximos, podría pensase que coles combinaciones «xi» y «xsi» delante una vocal ta queriéndose representar una pronunciación que nun sería [ʃ], sinón [si] o incluso [ši], o pol contrariu y más probablemente, que se ta buscando una combinación gráfica pa representar la *xe* que s'estreme del restu del alfabetu y d'otres combinaciones ente lletres, de manera que nun puea entendese que se ta representando otra consonante, pa lo que s'emplegaría la «x» xunto cola lletra «i» pa señalar que tamos delante d'una consonante palatal, [ʃ]. Seya cuálá seya la interpretación correuta, optamos por unificar na edición toles variantes ortográfiques mediante la lletra «x»⁷³. De nun tar queriéndose representar la

⁶⁹ Nos casos dudosos señalamos la forma lliteral en nota.

⁷⁰ No que se refier a l'ausencia de contraición o apostrofación, *vid.* § 6.3.3. Nun facemos referencia a casos d'apostrofación na ortografía de la copia M1 por nun haber nengún.

⁷¹ Úsase «xi» delante una vocal que nun sea «i» nunes 90 ocasiones. Los casos con «x» ante /i/ son los siguientes: «Xitanos» (178), «xitanos» (181), «xiblicos» (203), «quexidos» (205), «xiblen» (239), «emperrexillòse» (323), «fuxia» (337), «fuxiste» (381), «aflixidu» (413), «Xitanos» (474), «fuxir» (476), «Caxigal» (545) y «xibla[...]» (624).

⁷² • «xsi» + vocal: «Axsiunta» (17), «dexsia» (21), «xsiunta» (23), «privilexsieu» (31) y «xsiemelgar» (43).
• «xs» + vocal: «dexsar» (6), «vixsigues» (82) y «dexsaba» (538).
• «x» + vocal: *fúexa* (llectura posible, 247) y «mexa» (248).

Pola distribución na aparición de les distintes grafíes pue vese cómo son el resultáu de probar diferentes representaciones ortográfiques hasta que se regulariza la mayoritaria, pues bona parte les soluciones ortográfiques vacilantes atópense nos cien primeros versos, mentantu que nel restu la composición faise regular la solución «xi» más vocal.

⁷³ Nes dos notes anteriores trescribimos lliteralmente tolos casos esceutu la representación mayoritaria («xi» + vocal).

realización [š], a la hora de la edición esto nun tien consecuencias, yá que, comu simple realización fonética, ye un fechu que depende de cada llectura individual, mentantu que l'estudiosu dispón de la reproducción de M1 y les trescripciones qu'anotamos nesti apartáu.

No que se refier a la otra copia manuscrita y a les ediciones de dellos fragmentos nel XIX, pa representar la xe na copia de García Oliveros úsase de manera regular la combinación «xh», na publicación de Fuertes Acevedo la lletra «x» y en dalgún casu «xh» y na de Canella «x».

6.3.2. L'anotación

No que se refier a la copia M1 en sí, yá que, comu diximos (§ 6.2), siguimos una de les tres «versiones» posibles (la corrixida pol mesmu copista frente a una llectura ensin teneles en cuenta o otra teniendo en cuenta les correiciones de daquién distintu al copista), abúltamos afayadizo anotar en tolos casos y de manera lliteral qué ye lo corrixido pol copista (M1A) y cuáles son les correiciones feches por un llector posterior (M1C). El sentíu de les anotaciones M1A ye obviu, al nun ser un manuscritu del autor, nun sabemos si estes correiciones se deben a que'l copista corrixe daqué mal copiao o ta camudando lo qu'enantes copió fielmente del manuscritu que tenía delantre. No que se refier a les del tipu M1C, aunque probablemente nun tengan otra motivación que la opinión y preferencies d'un llector, creyemos interesante anotales.

Hai que señalar que, magar punximos tola atención posible, non siempre foi fácil decidir si una correición ta fecha pol copista o por otra persona con posterioridá⁷⁴. La consecuencia d'esta dificultá ye qu'ente los cerca de doscientos casos qu'anotamos comu correición d'un llector posterior (M1C) pue ser que dalgún seya en realidá una correición del copista.

No que se refier a l'anotación de les variantes d'otros testos con respetu a M1, indicamos únicamente aquelles diferencies que conlleven o pudieren conllevar un cambéu fónicu o léxicu y non les esclusivamente ortográfiques. Dao que los fragmentos editaos nel XIX son pocos y curtios, que l'anotación de les diferencies ye, na mayoría los casos, sólo con respetu a una copia y pensando en qu'esti tipu d'observaciones son d'interés más especializáu, aprovechamos pa reproducir de manera lliteral toles diferencies que presenta M2 y tamién los fragmentos citaos, de manera que nes notes nun heba nenguna manipulación sobre'l testu⁷⁵. En nengún momentu, pol fechu de que la reproducción en nota seya lliteral, ha pensase que'l motivu de la nota seya únicamente señalar variantes ortográfiques⁷⁶.

6.3.3. El respetu del orixinal

Anque yá señalamos que toles nuesres actuaciones s'empobinen hacia un testu que seya lo más respetuosu posible con respetu a la copia que siguimos, queremos llamar l'atención, ente tolos aspectos, sobre tres d'ellos nos que siguimos tamién esti criteriu, precisamente porque estos suelen ser los que dan llugar a les más distintes postures al editar testos n'asturianu y que, munches veces, nun s'apliquen:

⁷⁴ Al contrario de lo qu'ocurre con otres copias que s'atopen nel volumen en que ta encuadernáu M1, onde estes estrémense bien.

⁷⁵ Obviamente, si l'anotación de les diferencies fuere teniendo en cuenta más d'una copia esti sistema sería poco afayadizu pol volumen de notes que conllevaría, colo que, a la hora de reproducir les variantes de los otros manuscritos, sería preferible seguir nel testu anotáu'l mesmu criteriu d'edición que nel principal. Equí aprovechamos la circunstancia de que sólo hai una copia pa facer una anotación más completa y fiable.

⁷⁶ Lo que nun quier dicir qu'en dalgún casu puea selo, aunque col suficiente grau de duda comu pa facer preferible'l so señalamientu.

- Alternancia de resultaos.
- Ausencia de contraición o d'apostrofación.
- Presencia d'elementos (fónicos, morfosintácticos o léxicos) ayenos a la llingua del testu.

Cuandu falamos d'alternancia de resultaos tamos refiriéndonos al fechu d'atopar nun mesmu testu alternancia de soluciones fóniques, por exemplu, /n/ y /n/ en posición inicial de palabra, /u/ y /o/ en posición final absoluta, etc. No que toca a l'ausencia de contraición o apostrofación, referímosmos a aquellos casos que nos testos que manexamos s'escriben ensin contraición o apostrofación («en la», «con les», «de aquel», «el alma») frente a les normes ortográfiques actuales (*na, coles, d'aquel, l'alma*). Nestos casos de non contraición o apostrofación tamién ye frecuente que nos testos nun sean regulares les formes d'escribir un mesmu casu. No que se refier al puntu postreru, la presencia d'elementos ayenos a la llingua del testu (cuasi siempre del gallegu o del castellanu nos testos asturianos), ye claro a qué mos referimos.

Pues bien, la nuestra postura ye clara, respetamos la solución de los testos orixinales. Tal planteamientu vien determináu pola postura inicial: l'oxetivu de llograr un testu que s'avere lo más posible al orixinal escritu pol autor. En *La Judit* nun tenemos nada que mos lleve a pensar que nel testu qu'escribió González Villar los resultaos fónicos se presentaben d'un manera regular, nada que faiga creer que nelli se reflexaren fenómenos de fonética sintáctica de mou asemeyáu a comu los reflexa la ortografía actual, nin nada colo qu'afirmar que l'autor fuxere de dalgunos castellanismos, sinón más bien, nos tres casos y a la vista de les dos copies manuscrites que conocemos, tolo contrario. El facer modificaciones en sen contrariu nun sería sinón, con seguridá, alloñase del testu qu'escribió l'autor.

Ciertamente, l'ausencia de contraición o apostrofación bordia lo meramente ortográfico y, dende un puntu de vista llingüísticu, atópase dientru lo esclusivamente fonético. Pero nun testu en versu, nel que cuenta'l ritmu y la cantidá silábica, paezmos que la postura más prudente ye la del respetu de la copia siguida. No que se refier a los otros dos puntos, güei, cola mentalidá actual, pue nun gradar la falta de regularidá fónica o atopar elementos d'otres llingües en testos asturianos, pero esto nun pue ser motivu pa camudalos.

Nun podemos tar d'acuerdu con Antón García a la hora de tratar los elementos castellanos qu'apaecen na composición, comu'l nome de *Judit* o'l títulu de la composición, autor qu'opta pola so traducción al asturianu considerando que nun se ta «falsiando nada que primero nun tuviera yá falsiao»⁷⁷. Dende la nuestra perspeutiva, asina actuaríamos si tuviéremos dalguna razón pa pensar que nel testu orixinal s'usaben les formes consideraes propiamente asturianas (incluyíu'l títulu). Pero no que se refier a casos comu'l nome del personaxe central, si esceutuamos los fragmentos editaos por Canella, en toles copies y testos que conocemos de la composición de González Villar apaec la forma «Judith» o «Judit», mentantu qu'en tolos casos se cita'l títulu en castellanu, lo que lleva a suponer que seguramente nesa llingua escribió'l nome de *Xudit* y el títulu'l so autor, préstemos o non. Pue ser qu'asina temos falsiando una versión que tuviere escrita dafechu n'asturianu o, volviendo sobre lo anterior, que fuere regular nos resultaos fónicos, pero esa nun tien por qué ser la versión orixinal nin la intención de González Villar.

6.4. Casos en que nun seguimos M1

Pue llamar l'atención esti apartáu tres lo dicho hasta agora, la razón del mesmu ye señalar aquellos casos nos que nun queda más remedi u que nun seguir M1 por ser illexibles y aquellos en que

⁷⁷ Antón GARCÍA 1990: 48.

hai razones pa pensar que siguiendo M2 o otras soluciones y non M1, el testu que s'ofrez ye más averáu al orixinal. Por tanto, no que se refier a estos últimos, la razón que mos lleva a actuar asina nun ye otra que la fidelidá al testu. Tamos refiriéndonos a dellos casos nos qu'hai razones pa pensar que'l copista se desvía del orixinal y a posibles errores d'escritura.

6.4.1. Casos illexibles

Hai una serie de casos en que nun seguimos la llectura de M1 por nun ser posible. Esto débese en siete casos al estáu de la copia, en cuatro d'ellos restituimos la forma qu'habría nel orixinal por ser evidente y gracias a l'ayuda de la copia M2⁷⁸; nos otros cuatro casos, de los que nun hai los correspondientes versos en M2, señalámoslo na edición ente corchetes⁷⁹. Toos estos casos indicámoslos en nota na edición.

El restu los casos illexibles débense a que les correiciones feches na copia por una mano distinta a la qu'escribe'l manuscritu (M1C) torguen la llectura de M1. Magar son pocos, danse en 12 ocasiones⁸⁰, y en parte d'ellos trátase de correiciones sobre'l vocalismu final y cuestiones asemeyaes nes que ye fácil deducir cuál sería la forma de M1, preferimos seguir la llectura de M1C y señalalo en nota enantes qu'andar caciplando sobre cuál sería la foma orixinal ensin un apoyu seguru.

6.4.2. Les enmiendes del copista

En M1 hai tres versos que'l copista tacha, faciéndolos parcial o totalmente illexibles, y depués reescribe. Gracias a les mesmes anotaciones del copista, hai razones pa pensar que, nos tres versos, con estes «correiciones» nun ta siguiéndose fielmente'l manuscritu dende'l que se fai la copia, . Dos de los casos de versos tachaos (M1A) y les correiciones del copista (M1), a les qu'axuntamos los correspondientes de la copia de García Oliveros (M2), son los siguientes:

Versos 537-540M1A«Judith (*) que via el cuentu bien paradu,
vino, y mas vino y ~~daba~~⁸¹ que enfilase,»
[----- Illexible -----]
[----- Illexible -----]

M1«Judith (*) que via el cuentu bien paradu,
vino, y mas vino dexsaba que enfilase,
y Dios permitiò que con tantu, y tantu tragu
Holofernes al cabu se emborrachasse.»

M2 «Judith que via el cuentu vien parau
vino y mas vino y daba que enfilase
illi que era favor tenia tragau
el que ella los vasos le escanciase:»

⁷⁸ Versu 203: M1 «non veis como se engrif[...] y dà xiblidios», M2 «¿Non veis como se engafa y da xiblidios», edición *¿Non veis cómo se engrifa y da xiblidios.*

Versu 491: M1 «estu[...]ar», M2 y CN «estudiar», edición *estudiar.*

Versu 543: M1 «por andar entamanon muy a[...]» (la palabra postrera del siguiente versu col que rima ye «remolina»), M2 «pos andar entamaron muy aina», edición *por andar entamanon mui aina.*

⁷⁹ Vid. nota a los versos 621, 622, 623 y 624.

⁸⁰ Versos 4, 6, 22, 57, 64, 73, 102, 111, 261, 305, 345 y 564.

⁸¹ Lo tachaos, *ydaba*, ye llectura posible.

En M1, sobre la octava a la que pertenecen los versos 537-540, el copista escribe la siguiente nota:

«(*) Esto lo añade el Labrador, pues la Escritura no dice, que Judith le alargaba vasos de vino, sino que habiendo ella bebido á ruegos de Holofernes, empezó este á beber como nunca, y embriagarse, y lo mismo digo de la Oct. 6.5.^a porque Judith sin alegrarse de la embriaguez se aprovechaba de la ocasion.»

Na octava 65, a la que se fai referencia dientru la nota, ye onde apaez el tercer versu tacháu y reescritu:

Versu 515M1A«~~con que el [...] vino iba ap[...]~~do»

M1«pues tanto era el vinu, que el se iba sorbiendo,»

M2«con que el vasu de vinu iba apurriendo».

Per baxo de la nota enantes citada y separao per una llinia añádese otra observación. Polo distinto de la tinta nótese que, magar sigue siendo lletra del copista, esta nun s'escribió siguió a lo anterior, sinón con dalguna posterioridá:

«Emmendado, segun està, ya no desdice de la Escritura;»

Comu se deduz, la primer parte de la nota ta escrita en referencia al testu tacháu (M1A), comu lo confirma M2, pues cola llectura de la copia M1 corrixida nun se da a entender que Xudit-y apurra la bébora a Holofernes. Según esto, paez que'l copista, depués d'escribir estes octaves y la nota, decidió modificar el testu pa que s'axustare al llibru bíblicu de Xudit⁸², enmienda de la qu'avisa na segunda parte de la nota.

Teniendo en cuenta estos fechos, na edición nos versos 515, 539 y 540, siguimos M2⁸³ indicándolo en nota, yá que too lleva a pensar que los d'esta copia son más fieles al orixinal que les «enmiendes» del copista.

6.4.3. Posibles errores d'escritura

Per otru llau, aunque na edición el criteriu básicu ye la fidelidá a la copia siguida, nun mos abulta que seya afayadizo llevalu hasta l'estremu absurdu de facer una llectura na que se respeten aquellos casos que puen ser consideraos simples errores d'escritura. Ente les posibles errates que pue haber na copia M1 y buscando que fueren les menos posibles, sólo corriximos 34, les que mos paecen más evidentes. En dellos otros casos, ante la duda, preferimos respetar l'orixinal. Ciertamente dalgunes de les correiciones que facemos puen ser discutibles, por esta razón creyemos conveniente, amás de señalalo en nota na edición, destacar equí toes elles y clasificalas per grupos pa señalar cuál ye la razón que mos lleva a modificar el testu. En bona parte les correiciones, lo que mos lleva a pensar que tamos delante d'errates ye atopar la mesma palabra correutamente escrita n'otru versu. Los casos que más puen llamar l'atención son los de «llugo», «lluñe» y «xiuciu», nestos, frente a cualquier otra interpretación posible, camentamos que lo más probable ye que temos delante d'una representación defeutuosa de les formes

⁸² Rompiendo incluso la consonancia de la rima col versu 539.

⁸³ Aunque restituyendo la consonancia de la rima del versu 539, yá qu'en M2 ye *-áu* y en M1 ye *-adu* nos versos 537 y 541.

con diptongu mediante la vocal inicial del mesmu⁸⁴.

- Casos que consideramos errates en M1 por cuestiones fónicas:

Versu M1M1C	M2FR	CNEdición
31	«privilexsieu»«privilegiu?»«previgeliu»	<i>privilexu</i>
40	«arregañdo»«arregañando»«arregañando»«arregañando»	<i>arregañando</i>
61	«danible»«danible»«dañible»	<i>dañible</i>
114	«farielu»«fariellu»	<i>fariellu</i>
121	«cadal»«cada»	<i>cada</i>
132	«tembayos»«tiemblayos»«tiemblayos»	<i>témbla-yos</i>
148	«vixielies»«vigilies»	<i>vixilies</i>
150	«asemexiantes»«asemeyantes»	<i>asemeyantes</i>
212	«regilencia»«requilencia»	<i>requilencia</i>
304	«morguazu»«morgazu»«morgazu»	<i>morgazu</i>
458	«crados»«criados»«criados»	<i>criados</i>
559	«xierga»«xhera»	<i>xera</i>
574	«gorgiru»«gargüelu»	<i>gorgüiru</i>
592	«esgatunen»«esgatuñen»«esgatuñen»	<i>esgatuñen</i>
593	«incircuncida»«y circuncida»	<i>circuncida</i>
594	«gorto»«gordo»«gordu»	<i>gordo</i>

- Casos que consideramos errates en M1 por cuestiones morfosintáctiques:

Versu M1M1C	M2FR	CNEdición
362	«viestes»«viésteis»	<i>viesteis</i>
436	«ordena»«ordene»	<i>ordene</i>
476	«elles»«ellos»«ellos»	<i>ellos</i>
511	«vellu»«bella»	<i>vella</i>

- Casos que consideramos comu una representación defeutuosa en M1:

Versu M1M1C	M2FR	CNEdición
230	«de enemigu»«el enemigu»	<i>l'enemigu</i>
597	«de enemigu»«de nemigu»	<i>l'enemigu</i>
408	«lluñe»«lloñe»«lloñe»	<i>lluñe</i>
283	«xiuciu»«xhuiciu»	<i>xuiciu</i>
315	«xiuciu»«xhuicio»	<i>xuiciu</i>
461	«xiuciu»«xhuiciu»«uiciu»	<i>xuiciu</i>
176	«llugo»«lluego»«llugo»	<i>lluego</i>
217	«llugo»«lluego»«lluego»	<i>lluego</i>
353	«Llugo»«Lluego»«Lluego»	<i>Lluego</i>
460	«llugo»«lluego»«lluego»«lluego»	<i>lluego</i>
585	«Llugo»«Lluego»«Lluego»	<i>Lluego</i>

- Casos de llectura posible o dudosa en M1:

⁸⁴ No que se refier a «xiuciu» y la representación de la consonante xe («xi»), *vid.* § 6.3.1.

Obres citaes

- AGUILAR PIÑAL, Francisco, (1981-1995) *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, 8 vols., Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- ARIAS DEL VALLE, Raul, (1993) *El papel manuscrito del Archivo Capitular de Oviedo (inventario-índice)*, Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- CASO GONZÁLEZ, José Miguel, (1992) «La experiencia de un editor de cartas dieciochescas» *Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII* 2: 45-56.
- CANELLA SECADES, Fermín, (1885) «Los asturianos de hoy. Máximo Fuertes Acevedo» *El Carbayón* del 29 (páxs. 1-2) y del 30 de xunetu (páxs. 1-2), diariu d'Uviéu [artículu ensin firmar]; reeditáu'l mesmu añu en *Noticias Biográficas y Bibliográficas de Máximo Fuertes Acevedo* de Julio Somoza y Fermín Canella, Uviéu: [publicaciones del grupu] *La Quintana*, páxs. 13-20.
- (1886) «El bable» *Estudios asturianos (Cartafueyos d'Asturies)*, Uviéu (Imp. y Lit. de Vicente Brid) [ed. facs. de 1984, Salinas: Ayalga], páxs. 243-284; versión reellaborada y completa d'un artículu publicáu previamente na *Revista de Asturias* (dirix. por Félix de Aramburu y Zuloaga y Ricardo Acebal y Cueto), 5 (1882): 337-340, 354-357, 369-371; 6 (1883): 1-5, 19-23 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón: Gran Enciclopedia Asturiana].
- (1887) «La biblioteca asturiana» *Revista de Asturias* (dirix. por Genaro Alas), 2: 121-131 y 161-167.
- (1890) «Máximo Fuertes Acevedo» [necroloxía] *El Carbayón* del 7 de xunetu, diariu d'Uviéu, páx. 3 [artículu ensin firmar].
- [CAVEDA Y NAVA, José (compil.)], (1839) *Colección de Poesías en dialecto asturiano*, Uviéu (Imprenta de D. Benito González y Compañía) [ed. facs. de 1989, Uviéu: Alvízoros Llibros].
- CAVEDA [Y NAVA], José, y Fermín CANELLA SECADES (compils.), (1887) *Poesías selectas en dialecto asturiano*, nueva ed. anotada y aumentada, Uviéu (Impr. de Vicente Brid) [ed. facs. de 1987, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana].
- DÍAZ CASTAÑÓN, M^a. del Carmen, (1966) *El bable del Cabo de Peñas*, Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos.
- (1976) *El bable literario*, Madrid: Gredos, vol. 4 de *Trabajos sobre el Dominio Románico Leonés*.
- FUERTES ACEVEDO, Máximo, (1885) *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas épocas la literatura en Asturias, seguido de una extensa bibliografía de los escritores asturianos*, Badajoz (Tipografía La Industria) [ed. facs. de 1985, Xixón: Biblioteca Antigua Asturiana]; publicada una primer versión ensin la *Bibliografía* na *Revista de Asturias* ente los años 1879 y 1881.
- GARCÍA, Antón, (1990) «Introducción» a GONZÁLEZ VILLAR 1990, páxs. 7-50.
- GONZÁLEZ LLANOS Y GONZÁLEZ LLANOS, Manuel, (1900) «Gozón» *Asturias* d'Octavio Bellmunt y Traver y Fermín Canella y Secades (dirs.), vol. 3 [ed. facs. de 1987, Xixón: Silverio Cañada], páxs. 97-110.
- GONZÁLEZ DE POSADA, Carlos, (1863) «Biblioteca asturiana» nel *Ensayo de una Biblioteca Española de libros raros y curiosos* de Bartolomé José Gallardo, coord. y aument. por M. R. Barco del Valle y J. Sancho Rayón, Madrid (Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneira), vol. 1, páxs. 396-444, nesta publicación figura comu obra anónima [ed. facs. de 1968, Madrid: Gredos].
- (1980) *Biblioteca asturiana o noticia de los autores asturianos*, ed. de Marino Busto, Xixón: Auseva.

- GONZÁLEZ VILLAR, Juan, (1772) *El verdadero político para el Cielo y para el Mundo, amado de Dios y de los hombres. Oración fúnebre que en las solemnes honras que el principal colegio mayor de San Ildefonso, Universidad de Alcalá, consagra anualmente a la inmortal memoria de su Santo Amo y Fundador el Excmo. y Emmo. Señor D. Fray Francisco Jiménez de Cisneros. Dijo el día 16 de noviembre de 1772 el Doctor Don...*, Alcalá [ensin consultar, cit. *apud* AGUILAR PIÑAL 1981-1995: s. n.].
- (1798) *Tratado de la Sagrada Luminaria en forma de disertación en el que se demuestra la antigüedad y piedad de las velas y lámparas encendidas a honra de Dios y en obsequio de las Santas imágenes y reliquias*, Madrid (Imprenta de Sancha).
- (1803) *Suplemento o adiciones al Tratado de la Sagrada Luminaria*, Madrid (Oficina de García y Compañía).
- (1817) *Refutación de varios errores reproducidos con ocasión de la revolución francesa y española*, Madrid (Imprenta de Sancha).
- (1990) *La Xudit (1770)*, ed., introducción y notes d'Antón García, Xixón: Llibros del Pexe.
- JUNQUERA HUERGO, Juan, (1991) *Gramática asturiana*, ed., entamu y notes de Xosé Lluís García Arias, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- MARTÍNEZ CACHERO, José María, (1957) «Notas sobre bibliografía literaria asturiana» *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 32: 391-419.
- MENÉNDEZ DE LUARCA [Y QUEIPO DE LLANO], Rafael Tomás, (1812) «El reino de Dios y su justicia obradora de la paz de Cristo, Príncipe de la paz» en *Viva Jesús. Opúsculos cristiano-patrios*, del mesmu autor, La Coruña (Oficina del Exacto Correo y Postillón), páxs. 7-235.
- MENÉNDEZ DE LUARCA [Y ARGÜELLES QUIÑONES], Dionisio, (1897) *Biografía del Excmo. e Ilmo. D. Rafael Tomás Menéndez de Luarca y Queipo de Llano, tercer obispo de Santander*, Uviéu (La Cruz).
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino, (1982-91) *Epistolario*, ed. de Manuel Revuelta Sañudo, 23 vols., Madrid: Fundación Universitaria Española.
- MIGUEL VIGIL, Ciriaco, (1887) *Asturias monumental, epigráfica y diplomática. Datos para la historia de la provincia*, vol. 1, Uviéu (Imprenta del Hospicio Provincial) [ed. facs. de 1987, Uviéu: Servicio Central de Publicaciones del Principado de Asturias].
- MUNTHE, Åke W:son, (1887) *Anteckningar om Folkmålet i en trakt af vestra Asturien*, Upsala (R. Almqvist & J. Wiksell's Boktryckeri); versión en castellanu de 1988, *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias* (trad. de M^a. Berta Pallares), ed. d'Ana M^a. Cano González, Uviéu: Univ. d'Uviéu.
- NAVARRO TOMÁS, T[omás], (1983) *Métrica española. Reseña histórica y descriptiva*, 6^a ed., Barcelona: Labor.
- [PÉREZ DE RADA Y DÍAZ RUBÍN, Francisco Javier], Marqués de Jaureguizar, (1978) *Nobiliario de Navarra. El Palacio de Cabo de Armería de Ripa: sus poseedores y Casas con ellos entroncados*, Madrid (Gráficas Minerva).
- RISCO, Manuel, (1787) *España Sagrada*, vol. 36, Madrid (Oficina de Blas Román) [ed. facs. de 1980, Lleón: Celarayn].
- RODRÍGUEZ Y GARCÍA, Fabián, (1888) *Ensayo de una Galería de Asturianos Ilustres precedida de ligeros apuntes estadísticos, geográficos e históricos sobre la Provincia de Oviedo*, Cebú [Filipines] (Establecimiento Tipográfico «El Boletín de Cebú»).
- (1891) *Galería de Asturianos ilustres y distinguidos (adiciones y ampliaciones)*, Cebú [Filipines] (Establecimiento Tipog. «El Boletín de Cebú»).
- (1893) *Galería de asturianos ilustres y distinguidos (continuación de anteriores apuntes)*, Cebú [Filipines] (Establecimiento Tipográfico «El Boletín de Cebú»).
- RUIZ DE LA PEÑA, Álvaro, (1981) *Introducción a la Literatura Asturiana*, Uviéu: Biblioteca Popular Asturiana.
- RÚJULA Y DE OCHOTORENA, José de, Marqués de Ciadoncha, (1946) *Índice de los colegiales del Mayor de San Ildefonso y Menores de Alcalá*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

- SOMOZA GARCÍA-SALA, Julio, (1926) *Registro asturiano de obras, de libros, folletos, hojas, mapas y ediciones varias, exclusivamente referentes al Principado, que no se hallan en bibliografías anteriores*, Uviéu (Imprenta La Cruz).
- (1996) *Primer ensayo de un vocabulario bable*, ed., entamu y notes d'Álvaro Arias Cabal, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- SUÁREZ [FERNÁNDEZ], Constantino, *Españolito*, (1936-59) *Escritores y artistas asturianos. Índice bibliográfico*, 7 vols., Madrid-Uviéu (vols. 3 a 7, ed. y adiciones de José María Martínez Cachero).
- VV., (1896) «A la Excma. Diputación» *El Carbayón* del 30 d'abril, diariu d'Uviéu, páx. 1.

Sigles usaes

CN Fragmentos editaos por Canella Secades, versos 1-32, 57-64, 449-496, 545-552 y 641-650 (CAVEDA y CANELLA SECADES 1887: 230-233).

FR Fragmentos editaos por Fuertes Acevedo, versos 33-40, 57-64, 117-120, 233-240 y 641-650 (FUERTES ACEVEDO 1885: 332-334).

M1 Copia manuscrita conservada na biblioteca del Real Instituto de Estudios Asturianos, versos 1-650.

M1A M1 ensin correiciones posteriores feches pola mesma mano qu'escribe'l manuscritu.

M1C M1 con correiciones posteriores feches por una mano distinta a la qu'escribe'l manuscritu.

M2 Copia manuscrita fecha por García Oliveros conservada na Biblioteca de Asturias, n'Uviéu, versos 1-616 (faltan los versos 178, 415 y 432).

Copia siguida y anotación

Siguimos M1, en nota señalamos de manera lliteral:

- Cuáles son les formes orixinales que corríxe'l mesmu copista (M1A).
- Cuáles son les correiciones que fai daquién distintu al copista sobre'l manuscritu (M1C).
- Toles diferencies fóniques, morfosintáctiques y lésiques que presenten M2, FR y CN con respetu a M1.
- Casos de llectura posible o dudosa.
- Cualquier cambéu na edición que nun te recoyú ente los señalaos nel § 6.3.1.
- Casos en que nun siguimos M1 (§ 6.4).

La Judit
Poema épico en asturiano